



Au ras des pâquerettes !

Bonjour à tous et bienvenue sur l'instant Frenchy, un rendez-vous hebdomadaire pour découvrir une expression française, sa définition, son utilisation et son origine. Je m'appelle Sabrina, je suis professeure de français, et voici l'instant Frenchy.

Aujourd'hui, l'expression du jour est « au ras des pâquerettes », au ras des pâquerettes. En anglais, littéralement, cela veut dire “Level with daisies”, mais cela signifie en fait que l'on utilise des arguments grossiers, des arguments pas vraiment intellectuels, ou de l'humour pas vraiment recherché, fouillé. En anglais, on dirait «as low as it gets».

Voici un exemple, toujours avec mon cher Félix 😊

"Félix préfère arrêter la conversation avec son ami car ses arguments sont au ras des pâquerettes"

Félix prefers to stop the conversation with his friend, because his defense is as low as it can get.

Ce mois-ci, avec le printemps qui arrive, j'ai décidé de vous parler d'expressions avec des fleurs (et non pas fleuries car une expression fleurie en français, cela signifie un langage un peu grossier... et ce sera peut-être pour un autre podcast !)

Le sens de cette expression semble assez facile à comprendre, si bien sûr, on sait ce qu'est une pâquerette, vous savez ces toutes petites fleurs blanche et jaune qui poussent partout dans le jardin !

Au XVIIIème siècle, on disait de quelque chose qui n'était pas très élevé intellectuellement, qui ne présentait pas grand intérêt pour l'humanité, que c'était “à ras de terre avec les pâquerettes.”

Mais, vous allez me dire, c'est mignon les pâquerettes ! Mais pour être à leur niveau, il faut être très près du sol ! Et dans notre imaginaire collectif, les grandes idées, les argumentaires les plus prestigieuses sont associés à la hauteur et la grandeur, à l'élévation de l'âme quoi ! Ainsi, si l'on devait choisir une fleur pour représenter cet esprit incroyable en proportion, on chercherait plutôt du côté des... tournesols (sunflowers)!

Depuis, l'expression a légèrement évolué, pour ne garder que la partie “au ras des pâquerettes”, mais l'idée reste bien la même : toute cette discussion est sans intérêt... On dit de nos jours : ça ne vole pas très haut, une jolie litote pour dire que... ça vole bien bas !

Bref, méfiez-vous dans le futur, lorsque les Français vous associent à des fleurs, même si elles sont toutes mignonnes !

C'était l'instant Frenchy, je m'appelle Sabrina, et j'étais ravie de vous partager cette expression aujourd'hui. Retrouvez toutes les transcriptions sur les réseaux sociaux de Frenchy Hour, tous mes écrits autour du français sur mon blog <https://frenchyhour.fr> ainsi que mon offre de cours en ligne. À la semaine prochaine ! Vous trouverez la ressource utilisée pour cette explication sur cette femme inspirante sur le site Expressio.fr à : <https://www.expressio.fr/expressions/au-ras-des-paquerettes>